
从学位论文选题看中国西班牙语研究生教育的发展 —— 以上海外国语大学为例

The Development Of Hispanic Philology Postgraduate In China From The Approach Of The Thesis Topic: The Case Of Sisu

曹羽菲

上海外国语大学
yufeilisa@qq.com
<http://orcid.org/0000-0003-0635-8110>

杨佳辉

上海外国语大学
sean_yeung@foxmail.com
<http://orcid.org/0000-0002-1125-4589>

日期 · Dates

收到: 2017年7月3日
录用: 2017年10月10日
发表: 2018年2月27日

如何引用本文 · How to Cite this Paper

曹羽菲 & 杨佳辉 (2018). 从学位论文选题看中国西班牙语研究生教育的发展 —— 以上海外国语大学为例. *Publicaciones*, 48(1), 111-130. doi:10.30827/publicaciones.v48i1.7330

摘要

研究生学位论文在很大程度上能够折射出研究生教育的发展和水平。本文以上海外国语大学为例,调研该校自西班牙语研究生教育开始以来的133篇硕士论文和10篇博士学位论文的选题,从年度分布、研究方向、研究方法、选题范围等多角度进行考查,并以此为基础,分析中国西班牙语研究生教育的发展历程。

关键词:学位论文、西班牙语、研究生

Abstract

The postgraduates' thesis can reflect to a large extent the development and the level of the postgraduate formation. In this article, we take the example of Shanghai International Studies University (SISU) and carry out an investigation on the titles of those master's thesis and doctoral dissertations, a total of 133 from the master's and 10 at doctoral level until the present since the beginning of the Hispanic philology postgraduate formation of the University, from multiple aspects such as the distribution of the annual quantities, the research orientations, the research methods and the range of topics, in order to base on the investigation an analysis concerning the development of the Hispanic philology postgraduate education.

Key Words: Spanish education in China; postgraduate; thesis.

引言

研究生学位论文既是研究生培养质量的体现,又是教学点培养体系、师资条件和学术能力的综合反映,因此,在很大程度上能够折射出研究生教育的发展和水平。上海外国语大学西班牙语专业成立于上世纪50年代末,1986年获准招收西班牙语语言文学硕士研究生,2005年起招收汉语西班牙语比较研究方向博士研究生,是中国最重要的西班牙语研究生教育点之一¹。本文我们以上海外国语大学为例,调研该校自西班牙语研究生教育开始以来所有硕士和博士学位论文的选题,并以此为基础,分析中国西班牙语研究生教育的发展历程。

学位论文年度分布情况

我们调研了上海外国语大学西方语系西班牙语教研室保存的所有硕士和博士学位论文。从1991年至2017年,该校西班牙语专业共有硕士学位论文133篇;从2009年至2017年,西语专业博士学位论文共计10篇

¹ 根据2016年全国西班牙语年会发表的统计数据显示,全国共有西班牙语硕士点16个,博士点3个。

图1 上海外国语大学西班牙语语言文学硕士论文年度分布情况



来源:作者绘制(2017)

从图1中可以看出,该校西班牙语专业的第一篇硕士学位论文完成于1991年,该届也只是一篇硕士论文,题目是《试论西班牙语虚拟式》,导师是孙义桢教授。此后的13年间,每年的硕士论文数量在波动中有些许上升的迹象。从2005年开始,硕士论文数量出现了较为显著的增长。从2007年开始,每年的论文数量保持在8篇左右,这与专业点从2004年起每届硕士研究生招生规模保持在8-11名学生一致。

需要说明的是,上外硕士研究生学制通常为三年,但2007级和2008级这两届为两年半,这也造成了2009年的硕士学位论文达到顶峰,有15篇,但这15篇中其实包含了2届学生的学位论文,一届7篇,一届8篇。与此相对应的是,2011年仅有一篇延期答辩的学生提交的学位论文。由于2009级以后学制又改为三年,所以从2012年起,硕士学位论文又恢复到每年9篇上下。2015年由于延期答辩的几位学生同时答辩,因此当年硕士学位论文数量较多,达到13篇,此后恢复到9-10篇每年。从论文数量中我们可以看出,西班牙语硕士研究生教育稳步发展,从最初的每年培养1-2名硕士研究生,到之后的每年4-6名,最后稳定在每年培养8-11名硕士。

西班牙语博士的培养情况也可以从博士学位论文的年度分布状况反映出来。从2005年起,上海外国语大学陆经生教授开始招收博士研究生,每隔两年招收2-3名博士,至2017年一共招收17名博士研究生,其中已有10名学生完成博士论文,列表如下:

表1

年份	博士论文数量	博士论文题目
2009	3	从汉西修辞对比角度辨析西班牙语写作教学策略
		汉语西班牙语形态学对比研究
		汉西附着现象的平行研究——西语人士对汉语附着词的习得
2011	2	类型学视角下西语形容词在名词短语中的位置及其与汉语形容词定语的比较
		汉西领属结构的类型学研究
2012	1	西班牙语定冠词回指功能研究:汉西对比

年份	博士论文数量	博士论文题目
2016	3	西汉否定结构对比及在西语教学中的应用
		对中国学生的西班牙语表原因支配补语教学研究
		美洲地域变体口音对作为外语的西班牙语听力理解的影响
2017	1	西班牙语计量名词与中文名量词对比研究

来源:作者绘制(2017)

从上表中我们可以看到,第一届招收的三名博士研究生均于2009年完成博士学位论文的撰写,这3篇论文也是上海外国语大学最初的一篇西班牙语博士学位论文。2009年之后每隔一段时间都有博士研究生完成学位论文,至今已完成了10篇博士学位论文。其中博士论文较多的年份是2009年和2016年(均为3篇),2009年的3篇论文由第一届招收的博士完成,2016年的3篇论文中1篇由第三届招收的博士完成,2篇由第四届招收的博士完成。2011年有2篇博士论文,均由第二届招收的博士生完成。2012年和2017年各有1篇博士论文,分别由第三届和第四届招收的博士研究生完成。从博士论文年度分布数量中我们可以看出,西班牙语博士研究生教育从无到有,13年间培养了10名博士,发展有序而稳定。

学位论文选题分析

上一节中,我们概述了学位论文的年度分布情况,本节中我们从研究方向、研究方法和选题范围三个角度开展进一步的分析和调研。

研究方向分析

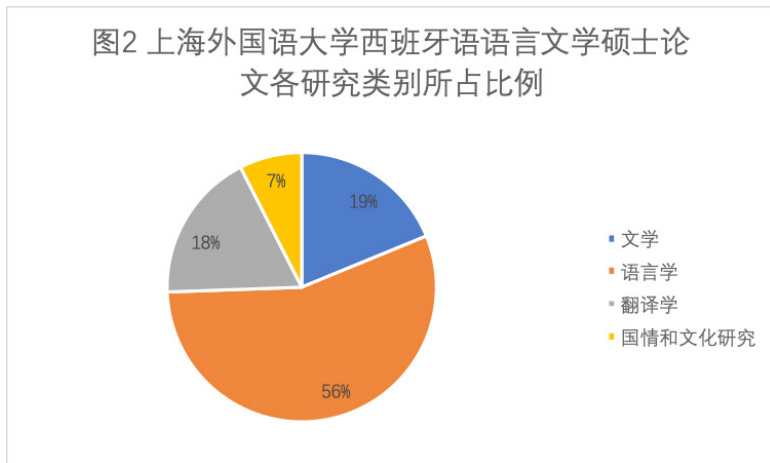
我们进一步对133篇硕士论文题目的研究方向进行考察,经梳理,这些选题主要集中于语言学、文学、翻译学和国情文化研究四个方向。

(1) 语言学:主要在西班牙语词法、句法、语义、词汇、篇章、语用等层面进行研究,该方向的论文共有74篇,是选题最多的一个研究方向。此外,除了语言本体研究之外,也有一篇论文涉及社会语言学中有关语言教育政策的研究。例如,《汉西指示用语比较研究》、《西汉被动句的比较及翻译》、《西班牙语和汉语中歧义现象的对比分析》、《有定性西汉对比研究》、《汉西篇章衔接手段对比》、《中国新疆与西班牙巴斯克地区中小学双语教育政策比较研究》等。

(2) 文学:主要是对西语世界文学作品的叙事结构、深层内涵、写作技巧等方面开展的研究,该研究方向的硕士论文共计25篇,选题既涉及西班牙文学作品,也涉及拉美国家文学作品。例如,《小说<跳房子游戏>与“合谋型”中国读者》、《新历史主义视角下的<仙女>》、《从女性主义视角探析<佩德罗·巴拉莫>中的女性形象》、《<酒吧长谈>的空间叙事研究》等。

(3) 翻译学:主要研究汉西互译理论和实际应用,涉及研究内容包括翻译理论、等值关系、文化内涵、翻译策略、可译性以及译本对比等。该研究方向的硕士论文有24篇。例如:《预设理论及其在翻译中的应用》、《翻译中语境对意义的确定作用》、《西汉互译中的增补和省略》、《汉诗意象的异化翻译策略研究》、《关于译者在文学翻译中的角色研究——<堂吉珂德>两中译本比较》等。

(4) 国情和文化研究:该方向主要研究西语世界的文化内涵、跨文化交际等内容,也有汉西文化差异对比的研究。此外,不少论文将国情文化研究与语言学 and 教学法相结合,开展文化在语言学、对外西语教学等领域的应用研究。该研究方向的硕士论文共计10篇。例如,《试论跨文化交际中的文化因素——西语国家文化与中国文化之比较》、《文化范围中的价值观——中国人与西班牙人价值观一些方面的比较研究》、《东西方文明的交汇——试用跨文化视角看西班牙人》等。



来源:作者绘制(2017)

各研究方向的选题分布图如上所示,从上图分布比例中,我们可以看到,语言学占据最大比例,达到56%。值得一提的是,这个方向论文最初更多的是本体方面的理论分析,如《西班牙语句外语义联系》、《试论西语篇章的连贯性》等。而最近几年,更多论文在本体研究的基础上开展教学应用或者翻译应用的探讨和分析,如《西班牙语非宾语与格——汉西对比及教学策略研究》、《汉西数词对比分析及汉语数词的西译》等。此外,在教学应用方面,除了有对外西语教学应用,还涉及对外汉语教学应用,例如,《针对母语为西班牙语学生的理想汉字教学模式探讨:基于汉西对比理论》。

语言学之外,文学和翻译学方向的论文也占据较大比例,分别为19%和18%。这两个方向的研究大多选取西语世界或中国的经典作品或代表作家作为研究对象,研究视角丰富多样,如《个体与集体的双重堕落——论安娜·玛利亚·马图特作品中的阴影原型》、《莫言〈酒国〉与马尔克斯〈百年孤独〉叙事比较研究》、《歌与诗之间——西班牙语民间传统歌诗与〈诗经〉中女性抒情之诗艺比较》、《红楼梦中的比喻翻译》等。国情和文化研究方向的论文所占比例尽管最少,但却有逐年上升的趋势,因为随着西班牙语学科不断发展,除了传统的语言、文学和翻译研究方向之外,区域国别研究也越来越受到重视,这也体现在近年来有越来越多的硕士论文选题关注西班牙的文化与国情,或者开展拉美研究,例如,《美洲西班牙语同一性的文化基础》、《从企业社会责任角度探究中企在秘鲁矿业投资的社会风险管理》等。

博士论文方面,从2009年上海外国语大学西班牙语语言文学专业第一篇博士论文诞生至今,全部10篇论文的研究方向均为语言学,这是因为国内西班牙语博士点数量仅有3家,博士生导师的数量也屈指可数,因此博士论文的研究方面往往与博士点的研究方向密切相关。上海外国语大学从2005年起开始博士研究生教育,挂靠于外国语言学及应用语言学学科点之下,招收汉西比较研究方向博士研究生,因此,目前完成的10篇博士论文均为语言学方向,而且内容均是汉语和西班牙语的比较。

研究方法分析

从研究方法角度分析,文献分析法是硕士和博士研究生普遍掌握的研究方法,很多论文后面所附的参考书目接近或者超过100条。西班牙语硕博研究生参考的文献主要分为三类,一类是官方机构的年报、官网、文件等相关信息;第二类是国内外专家学者的相关研究成果,包括期刊论文、学术专著、课题报告、会议发言等;第三类是作为研究对象的文学作品的原著或者译著。

对比研究法也是经常使用的方法,因为中西语言、文化、国情对比正是西班牙语专业学生的特长所在。这类选题往往通过比较研究,梳理归纳中西语言或国情文化方面的异同,这也正是这些选题的价值和创新意义所在。例如,《西班牙语和汉语的被动结构对比》、《中国寻根文学与拉美土著文学的联系——〈广漠的世界〉和〈黑骏马〉》、《等值在文学翻译中的实现——〈儒林外史〉中西文版本的对比分析》、《西汉食物隐喻对比研究》、《试论跨文化交际中的文化因素——西语国家文化与中国文化之比较》等。从上面列举的题目中我们可以看到,对比研究法涵盖语言学、文学、翻译和国情文化各个研究方向。由于很多西班牙语硕士研究生同时具有较高的英语水平,不少语言学的硕士论文还开展西班牙语和英语的比较,例如,《从教学角度出发比较英语和西班牙语构词法》、《西班牙语副动词的特点与英语-ing分词结构的比较》、《西英词汇比较与中国西语词汇教学》等。

文本分析法是语言学研究、文学研究和翻译研究主要采用的方法。这些研究往往有明确的研究对象,基于本文分析的论证也比较扎实。例如,《〈政府工作报告〉西、英翻译中的衔接机制转换:对比及教学应用》、《从〈蓝……〉的中译文看文化内涵的传递》、《从叙事空间角度解读卡门·拉弗雷特的女性意识——以〈一无所获〉、〈破镜重圆〉和〈日照病〉为例》等。此外,通过调研,我们发现多文本比较,尤其是多译本比较是翻译类论文经常使用的方法,例如,《西汉篇章衔接手段对比及翻译——以〈百年孤独〉与其两部中译为例》、《关于译者在文学翻译中的角色研究——〈堂吉珂德〉两中译本比较》等,这些论文通过不同译文的比较,总结翻译规律或特点,具有较高的应用价值。

此外,有些论文使用调研的方法,或者开展实地考察,例如,《高校西班牙语专业跨文化能力培养调查与研究》、《汉西公示语研究及其互译策略初探》等。还有一些文章使用SPSS软件进行定量分析,如《西班牙语专业四级考试听写部分试题科学标准制定研究》。

选题范围分析

从论文选题范围来看,硕士论文的选题范围不断缩小,日趋具体。例如,同样是研究虚拟式,1991年的硕士论文题目是《试论西班牙语虚拟式》,选题范围较为宽泛,而2007年的硕士论文题目是《关于西班牙语虚拟式教学改进的思考》,从教学的角度切入进行探讨,缩小了研究的范围,为文章较为深入的分析做好铺垫。有些选题选择的研究对象十分具体,这也为“小题大作”奠定了良好的基础,例如,2013年的硕士论文《汉西“什么”与“qué”的对比分析及在翻译中的应用》,选择的研究对象非常明确,就是汉语的“什么”和西班牙语的“qué”,通过比较两者的异同来分析相关翻译策略。

很多选题通过增加副标题的方式限定研究范围,例如《非语言交际——中国西语教学中的跨文化视角》、《浅谈翻译的文化转向——以文化视角解读刘习良、笋季英版〈幽灵之家〉》、《汉语话语标记对比研究——以转折类话语标记为例》等。部分选题通过增加研究视角、语料来源或理论框架来进一步缩小选题范围,例如《结构-用户视角下面向汉语母语者的西汉双语学习词典研究》、《基于中西国家领导人政治语篇语料库的概念隐喻比较及翻译策略研究》、《西班牙语时-体-动作形态三角结构中的时间状语短语》等。

博士论文方面,由于博士培养的起步时间较晚,博士培养开始时西班牙语学科的科研水平已经有了长足的进步,而且博士论文的作者均已经历硕士学位论文的撰写,积累了不少科研经验,考虑到博士论文250页以上的篇幅,从2009年起完成的10篇博士论文的题目范围均比较合适,也有明确的切入角度,选题范围适宜。不少博士论文在题目中就明确了分析视角或者研究框架,限定选题范围,为之后较为深入的论证奠定基础。

例如,《从汉西修辞对比角度辨析西班牙语写作教学策略》、《类型学视角下西语形容词在名词短语中的位置及其与汉语形容词定语的比较》。有的选题研究对象本身就非常具体,例如研究西班牙语定冠词的回指功能《西班牙语定冠词回指功能研究:汉西对比》。还有些选题通过增加副标题的方式来限定研究范围,例如《汉西附着现象的平行研究——西语人士对汉语附着词的习得》。

从选题看中国西班牙语研究生教育的发展

作为西班牙语研究生教育最为重要的高校之一,上海外国语大学的个案分析能够在一定程度上反映出中国西班牙语研究生教育的发展历程和学术水平。通过上文对于该校西班牙语硕士和博士学位论文选题的分析,我们可以看到中国西班牙语研究生教育的总体情况和发展趋势。

西语研究生教育长足发展

上文的数据统计和分析表明,西班牙语研究生教育长足发展,这主要体现在学位论文数量稳步上升和研究方向日趋拓展这两个方面。本文第一节数据统计显示,西班牙语硕士论文的数量从1991年起稳步增长,从最初的每年1-2篇硕士论文,到之后的每年4-6篇,最后稳定在每年8-11篇。博士论文则实现了从无到有的突破,自2009年出现第一篇博士论文以来已完成10篇博士论文。研究方向也从最初的以文学和语言学为主,发展到语言学、文学、翻译学和文化国情研究四个方向。此外,每个方向的研究领域也有所拓展,我们以语言学为例,研究领域已从最初的西班牙语语言本体研究拓展到汉语和西班牙语对比,近年来,又从语言本体拓展到社会语言学。

西班牙语硕士论文数量的增长和研究方向的拓展也表明硕士生导师的队伍有了扩充,不同的导师有不同而相对稳定的研究方向,这也保证了硕士研究生论文选题的多元化。稳步增长的研究生导师队伍确保了高层次、研究型西语人才培养的可持续性发展,也为研究方向的不断拓展和丰富奠定了良好的基础。博士研究生培养则从无到有,实现了零的突破,提高了国内西语人才培养的层次,是西班牙语学科建设取得的重大进步。

研究生科研能力不断增强

从科研能力上看,西语研究生的学术水平也有了很大的提高,主要表现为选题范围缩小,研究不断深入,研究方法也日趋多样和成熟。上文第二节分析表明,西班牙语硕士点建立之初,受到当时国内整体西班牙语界研究水平的局限,部分硕士学位论文的选题范围较大,但是这些论文作为国内最初的西班牙语研究生培养的成果,仍然具有较大的突破和创新价值。随着研究生科研水平的不断提高和西语界科研成果的日益积累,硕士学位论文的选题也不断缩小,很多研究生基于前人研究的成果,从不同角度切入或者研究其中更为具体的某个方面,从小处着眼,细致考查和研究。选题范围的缩小也确保了研究内容的不断深化,很多论文选题都有明确的研究视角、资料来源、

理论框架和研究对象,这些较为具体的选题确保了学位论文不是泛泛而谈,而是针对特定问题的深入探讨。

在研究方法方面,上文的分析也表明,西班牙语研究生掌握的研究方法也从最初的文献分析法拓展到对比分析法、文本分析法、调研法、错误分析法等,同时,能够根据不同的选题选择切当的研究方法。此外,还有部分研究生能够利用SPSS等数据统计软件开展定量分析,进一步确保研究的科学性和严谨性。研究生在科学研究素养方面的大幅提高也从侧面反映出研究生培养质量的提升,在本科以语言技能训练为主的基础上,研究生阶段更多培养学生使用西班牙语进行科学研究的能力,研究生也普遍掌握科学研究的方法,同时展现出较大的科研潜力。

国际化培养初显成效

从很多硕博学位论文选题中我们还能看出,西班牙研究生国际化培养也初显成效。国际资源的引入,拓展了研究生的科研视野,丰富了研究生的经历,也有效提升了研究生的培养水平。博士研究生方面,很多学生参加了博士联合培养项目,因此很多选题都是国际西语学界研究的前沿话题,外方导师的引入不但优化了学缘结构,也使得国内西班牙语博士培养的水平进一步提升。

很多硕士研究生在第二年都有留学的机会,这个阶段也正是选题确定的时间,因此,很多论文选题与留学经历紧密结合。例如,有的研究生留学古巴,最后的硕士学位论文就以古巴西班牙语变体为研究对象,题目定为《古巴通俗西班牙语中的非洲词汇》。有的研究生在西班牙留学,能够实地考察西班牙公示语的翻译,因此结合中国相关翻译的特点撰写学位论文《汉西公示语研究及其互译策略初探》。有的学生利用国外留学期间的机会调研使用不同西语教材的中国学生,撰写教学法方面的论文《使用不同教材的中国学生西语学习情况对比研究》。有的学生在留学期间选修了当地大学篇章语言学的课程,最后撰写的硕士学位论文也与篇章语言学相关,题目为《西班牙语的冠词和汉语的量词:篇章层面的对比研究》。还有学生在国外留学期间有担任汉语教师的经历,因此开展调研,收集相关材料和数据,撰写有关面向西语学生汉语教学的论文《针对母语为西班牙语学生的理想汉字教学模式探讨:基于汉西对比理论》。

结论

从上文西班牙语硕士和博士论文选题分析来看,西语研究生的研究数量稳步上升,研究方向日益拓展,选题范围不断缩小,研究方法日趋多样,中国西班牙语研究生教育自设立以来已取得长足发展,研究生的科研水平不断提高,研究生的培养模式和培养质量也日趋稳定。当然,在看到成绩的同时,我们也应当抓住发展机遇,挖掘潜力,注重吸收国内外多元力量,开展跨学科研究和区域国别研究,进一步提高西班牙语研究生的培养质量和科研水平。

参考文献

- 陆经生(2009),“构建具有国情特色的西班牙语教学体系”,载《中国外语教育发展战略论坛》,上海:上海外语教育出版社。
- 陆经生、刘建、赵雪梅(2009),“西班牙语专业教育发展研究”,载《中国外语教育发展战略研究(1949-2009)》,上海:上海外语教育出版社。
- 谢安邦、朱宇波(2008),“我国学位与研究生教育发展30年:回顾与展望”,载《教育研究》,11,9-29。